



宗座宗教交談委員會

佛教徒與基督徒：共同締造一個慈悲與博愛的文化

2020 年佛誕節／衛塞節賀詞

梵蒂岡

親愛的佛教界朋友們：

1. 在你們及全世界的佛教界朋友慶祝佛誕節／衛塞節之際，我們謹代表宗座宗教交談委員會誠摯地向你們問候與祝賀。過去 24 年每遇此喜慶機緣，宗座宗教交談委員會都向你們敬致問訊。鑑於今年此傳統進入第 25 週年，因此我們希望能加深彼此的友誼，以及你們所代表的不同佛教傳統的合作關係。
2. 今年，我們希望與你們一起省思「佛教徒與基督徒：共同締造一個慈悲與博愛的文化」這個主題。在我們追求靈性人生的時候，以及在我們對這個受創的人類和受創的世界所作的見證與服務中，我們彼此都謹記我們不同宗教傳統所授予的慈悲與博愛的崇高價值。
3. 《人類兄弟情誼文件》聲明：「真正的宗教教導乃邀請我們持續以和平的價值為根基，捍衛相互了解、人類兄弟情誼及和諧共存的價值。」去年 11 月在與泰國佛教法王的會面中，教宗方濟各表示「我們可以共同成長並生活如同好『鄰人』般，如此能夠在我們宗教的追隨者中促進新慈善事業的發展，而得以在博愛的道路上，特別是為有關窮人和我們已飽受摧殘的共同家園，產生並增生實際可行的新方案。藉此方式，我們不僅為此地、也是為世界的其他地方，將能有所貢獻於形塑一個慈悲、博愛與相遇的文化。」(參：教宗方濟各於公元 2019 年 11 月 21 日拜會了泰國曼谷第 20 任僧王——頌德帕摩訶穆尼翁)
4. 佛誕節促使我們憶起悉達多太子——他藉剃度並放棄太子身分開始尋求智慧，他將上好的貝拿勒斯絲織服飾替換為簡單的僧袍。他崇高的舉動讓我們想到亞西西的聖方濟：他剃了頭，用他精緻的衣服替換為乞丐簡陋的袍衫，因為他想要跟隨那位「空虛了自己，取了奴僕的形體」(斐二 7)和「沒有可枕頭的地方」(瑪八 20)的耶穌。他們的表率與其追隨者激勵我們，朝向一種因考慮什麼是最重要的而能擺脫自我的生活。由於這樣，我們就能更自由地奉獻我們自己於培育一個慈悲與博愛的文化，以緩解人類和生態的苦痛。
5. 任何事情都是環環相扣的。相互依存的关系帶領我們回到慈悲與博愛的主題。本著對你們的友誼而懷有的感恩之心，我們謙恭地請你們陪伴並支持你們的基督信徒朋友們，以能在當今世界培養慈善與博愛。當我們——佛教徒和基督徒能從彼此身上學習如何越來越關注慈悲時，我們便能夠繼續尋求合作的方式，使我們的相互連結成為眾生，以及地球——我們共同的家園祝福的泉源。
6. 我們相信為確保我們普世性的精誠團結，我們所共享的旅程需要一個教育過程。為此，一個以「重建全球教育契約」為主題的世界會議將在 2020 年 10 月 15 日舉行。「這個會議將重新炙燃我們為青年而獻身並與青年同在，重振我們

為一個更開放而包容之教育的熱情，包括耐心地聆聽、建設性的交談及最佳的相互了解。」(教宗方濟各文告:〈為發起全球性的教育協定〉公元 2019 年 9 月 12 日)。我們邀請你們與大家一起努力推動這個倡議，集結每個人以及你們的團體以培養新的人文主義。我們也樂見佛教徒與基督徒汲取深刻的價值觀，共同努力根除世界各地社會疾病的導因。

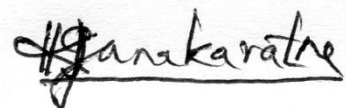
7. 讓我們一起為所有受新型冠狀病毒疫症感染的病患與照顧者祈禱。讓我們鼓勵我們的信徒們以希望、慈悲與愛德度過這個困難的時刻。
8. 親愛的佛教界朋友們，在此友誼與合作的精神中，我們再次祝賀你們佛誕節／衛塞節平安喜樂。



主席

基彌格樞機主教

(Miguel Ángel Ayuso Guixot, MCCJ)



祕書長

英都尼蒙席

(Msgr. Kodithuwakku K. Indunil J.)

PONTIFICAL COUNCIL FOR INTERRELIGIOUS DIALOGUE

00120 Vatican City

Tel: +39.06.6988 4321 Fax: +39.06.6988 4494

<http://www.pcinterreligious.org/> Email:dialogo@interrel.va

(天主教會台灣地區主教團 宗教交談委員會 恭譯)



**PONTIFICAL COUNCIL FOR
INTERRELIGIOUS DIALOGUE**

*Buddhists and Christians:
Constructing a Culture of Compassion and Fraternity*

**MESSAGE FOR THE FEAST OF VESAKH/ HANAMATSURI
2020**

Vatican City

Dear Buddhists Friends,

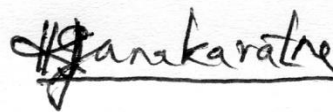
1. On behalf of the Pontifical Council for Interreligious Dialogue, we extend our heartfelt greetings and good wishes to you and to all Buddhist communities around the world as you celebrate the feast of *Vesakh/Hanamatsuri*. For the last twenty-four years, the Pontifical Council for Interreligious Dialogue has sent greetings to you on this happy occasion. Since this year marks the twenty-fifth anniversary of this traditional message, we would like to renew our bond of friendship and collaboration with the various traditions you represent.
2. This year, we would like to reflect with you on the theme “*Buddhists and Christians: Constructing a Culture of Compassion and Fraternity*”. We are mindful of the high value our respective religious traditions give to compassion and fraternity in our spiritual quest and in our witness and service to a wounded humanity and a wounded earth.
3. The *Document on Human Fraternity for World Peace and Living Together* states: “Authentic teachings of religions invite us to remain rooted in the values of peace; to defend the values of mutual understanding, human fraternity and harmonious coexistence”. Meeting the Supreme Buddhist Patriarch in Thailand last November, His Holiness Pope Francis expressed that “we can grow and live together as good “neighbors” and thus be able to promote among the followers of our religions the development of new charitable projects, capable of generating and multiplying practical initiatives on the path of fraternity, especially with regard to the poor and our much-abused common home. In this way, we will contribute to the formation of a culture of compassion, fraternity and encounter, both here and in other parts of the world” (cf. *Visiting the Supreme Buddhist Patriarch, Bangkok, 21 November 2019*).
4. The Feast of *Vesakh/ Hanamatsuri* prompts us to recall that Prince Siddhartha set out in search of wisdom by shaving his head and renouncing his princely status. He traded his garments of Benares silk for the simple robe of a monk. His noble gesture reminds us of Saint Francis of Assisi: he cut his hair and traded his fine clothes for the simple robe of a mendicant because he wanted to follow Jesus, who “emptied himself, taking the form of a slave” (Philippians 2:7) and had “nowhere to lay his head” (Matthew 8:20). Their example and that of their followers inspire us to a life of detachment in view of what is most important. Thus, in consequence, we may more freely devote ourselves to fostering a culture of compassion and fraternity for the alleviation of human and ecological suffering.
5. The Feast of *Vesakh/ Hanamatsuri* prompts us to recall that Prince Siddhartha set out in search of wisdom by shaving his head and renouncing his princely

status. He traded his garments of Benares silk for the simple robe of a monk. His noble gesture reminds us of Saint Francis of Assisi: he cut his hair and traded his fine clothes for the simple robe of a mendicant because he wanted to follow Jesus, who “emptied himself, taking the form of a slave” (Philippians 2:7) and had “nowhere to lay his head” (Matthew 8:20). Their example and that of their followers inspire us to a life of detachment in view of what is most important. Thus, in consequence, we may more freely devote ourselves to fostering a culture of compassion and fraternity for the alleviation of human and ecological suffering.

6. We believe that to guarantee the continuity of our universal solidarity, our shared journey requires educational process. To this end, a global event will take place on 15 October 2020 on the theme “Reinventing the Global Compact on Education”. “This meeting will rekindle our dedication for and with young people, renewing our passion for a more open and inclusive education, including patient listening, constructive dialogue and better mutual understanding” (Pope Francis, *Message for the Launch of the Global Compact on Education, 12 September 2019*). We invite you to work together with all to promote this initiative, individually and within your communities, to nurture a new humanism. We are also happy to see that Buddhists and Christians are drawing on deeply held values and working together to uproot the causes of social ills in various parts of the world.
7. Let us pray for all those who are affected by the coronavirus pandemic and for those who are caregivers. Let us encourage our faithful to live this difficult moment with hope, compassion, and charity.
8. Dear Buddhist friends, in this spirit of friendship and collaboration, we wish you once again a peaceful and joyful feast of Vesakh/Hanamatsuri.



Miguel Ángel Card. Ayuso Guixot, MCCJ
President



Msgr. Kodithuwakku K. Indunil J.
Secretary

PONTIFICAL COUNCIL FOR INTERRELIGIOUS DIALOGUE
00120 Vatican City

Tel: +39.06.6988 4321
Fax: +39.06.6988 4494

E-mail: dialogo@interrel.va
<http://www.pcinterreligious.org/>